



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta
venäjistä suomeen

Aihepiiri (aukt3)
lääketiede

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Yksityinen asiakirja.

Käännöksen käyttötarkoitus
Venäjänkielisen asiakirjan käännös tehdään vakuutusyhtiön käyttöön.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2047 merkkiä.

ТАШКЕНТСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АКАДЕМИЯ 2 КЛИНИКА
ОТДЕЛЕНИЕ НЕЙРОХИРУРГИИ
ВЫПИСКА ИЗ ИСТОРИИ БОЛЕЗНИ №11965/1260
Больная Ширяева Ирина Евгеньевна 1976 г.р.
Дата поступления 15/11/12 г. Дата выписки: 21/11/12 г.

Поступила в экстренном порядке с жалобами на головную боль, головокружение, тошноту с рвотой, на рану в области губы и лица, на перелом зуба, общую слабость.

Anamnesis morbi: Со слов больной получила травму за час до поступления в результате избития незнакомыми лицами в С. Рахимовском районе на территории массива Олимпия возле остановки. Со слов больной потеряла сознание. После чего отметила тошноту с рвотой. Затем обратилась самотеком в приемное отделение в сопровождении родственников, после обследований и осмотра травматолога, нейрохирурга госпитализирована в отделение нейрохирургии для дообследования и лечения.

Anamnesis vitae: росла и развивалась относительно здоровым ребенком. Со слов из лекарственных и из пищевых продуктов аллергической реакции не отмечала. ЧМТ получала в детстве.

Status presents Общее состояние больной относительно удовлетворительно, стабильное. Кожные покровы бледно-розовой окраски. Периферические лимфоузлы не пальпируются. Грудная клетка обычной формы, болезненный при пальпации. В легких везикулярное дыхание. Сердечные тоны ясные, А/Д 110/70. Пульс 82 уд/мин. При пальпации живот мягкий, умеренно болезненный в подвздошной области слева, участвует в акте дыхания. Печень и селезенка не пальпируются. С-м Пастернацкого отрицательный с 2-х сторон. Мочепускание самостоятельное. Не лихорадит.

Невростатус: Сознание ясное, адекватна, ориентирована на месте и времени, самокритика сохранена, эмоционально лабильна. Предметное зрение сохранено. Череп округлой формы, волосистой части головы визуальное следов травмы не выявлено. Зрачки D-S, фотореакция живая, движения глазных яблок в полном объеме, определяется единичный нистагм при взгляде в стороны, в динамике регрессирующие субконъюнктивальное кровоизлияние слева. Носогубные складки асимметричны за счет отека мягких тканей справа, язык по средней линии.